



Brussels, 10 September 2018

---

---

**Interinstitutional File:**  
**2018/0092 (NLE)**

---

---

11636/1/18  
REV 1

JUR 410  
WTO 214  
SERVICES 57  
COASI 210

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

---

Subject: Agreement between the European Union and Japan for an Economic Partnership,  
signed at Tokyo on 17 July 2018  
(ST 7965/18, 29 June 2018)

---

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 1 day

This REV 1 of the Rectificatif/Corrigendum concerns all linguistic versions.

**OBSERVATIONS to be notified to: [secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu](mailto:secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu)**  
**(DQL Rectificatifs, Directorate Quality of Legislation, Legal Service)**

**ПОПРАВКА**

**на Споразумение между Европейския съюз и Япония за икономическо партньорство,  
подписано в Токио на 17 юли 2018 г.**

1. В основния текст на споразумението, страница EU/JP/bg 87, член 3.27, параграф 2:

*вместо:*

„2. При внасянето в Сеута или Мелиля на продукти с произход от Япония за тях се прилага във всяко едно отношение същото митническо третиране по настоящото споразумение като прилаганото за продукти с произход от митническата територия на Европейския съюз съгласно Протокол 2 към Акта за присъединяване на Кралство Испания и Португалската република към Европейския съюз. [...]“,

*да се четe:*

„2. При внасянето в Сеута или Мелиля на продукти с произход от Япония за тях се прилага във всяко едно отношение същото митническо третиране по настоящото споразумение като прилаганото за продукти с произход от митническата територия на Европейския съюз съгласно Протокол 2 към Акта за присъединяване на Кралство Испания и Португалската република към Европейските общности. [...]“.

2. В приложение 3, страница EU/JP/Приложение 3-Б/bg 74, Допълнение 3-Б-1, раздел 2, точка 2:

*вместо:*

”

| От първата година до края на третата година | От четвъртата година до края на шестата година | От началото на седмата година              |
|---|--|--|
| MaxNOM 55 % (EXW)<br>или<br>RVC 50 % (FOB). | MaxNOM 50 % (EXW)<br>или<br>RVC 55 % (FOB).    | MaxNOM 45 % (EXW)<br>или<br>RVC 60 % (FOB) |

“

*да се чете:*

”

| От първата година до края на третата година | От четвъртата година до края на шестата година | От началото на седмата година           |
|---|--|---|
| MaxNOM 55 % (EXW); или<br>RVC 50 % (FOB).   | MaxNOM 50 % (EXW); или<br>RVC 55 % (FOB)       | MaxNOM 45 % (EXW) или<br>RVC 60 % (FOB) |

“

3. В приложение 3, страница EU/JP/Приложение 3-Г/bg 1, приложение 3-Г, японска версия на текста на изявлението за произход, шести ред:

*вместо:*

„ (場所及び日付) (注5) “,

*да се чете:*

場所及び日付 (注5) “.

4. В приложение 3, страница EU/JP/Приложение 3-Е/bg 1, приложение 3-Е, параграф 2:

*вместо:*

„2. Параграф 1 се прилага, при условие че по силата на Споразумението за сътрудничество и митнически съюз между Европейската общност и Република Сан Марино, съставено в Брюксел на 16 декември 1991 г., Република Сан Марино прилага по отношение на продукти с произход от Япония същото преференциално тарифно третиране, каквото Европейският съюз прилага за такива продукти.“,

*да се чете:*

„2. Параграф 1 се прилага, при условие че по силата на Споразумението за сътрудничество и митнически съюз между Европейската икономическа общност и Република Сан Марино, съставено в Брюксел на 16 декември 1991 г., Република Сан Марино прилага по отношение на продукти с произход от Япония същото преференциално тарифно третиране, каквото Европейският съюз прилага за такива продукти.“.

5. В приложение 6, страница EU/JP/Приложение 14-Б/bg 23, приложение 14-Б, част 2, раздел А, таблицата за Кипър, трети ред, лява колона:

*вместо:*

„Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>“,

*да се чете:*

„Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>“.

6. В приложение 6, страница EU/JP/Приложение 14-Б/bg 30 (приложение 14-Б, част 2, раздел А, таблицата за Гърция), първи ред, лявата колона:

вместо:

”

|   |             |      |
|---|-------------|------|
| Λουκοῦμι<br>Γεροσκήλου<br>(транслитерация на<br>латиница: Retsina<br>Attikis) | レツィーナ・アティキス | Вина |
|---|-------------|------|

“  
”

да се четат:

”

|   |             |      |
|---|-------------|------|
| <u>Ρετσίνα Αττικής</u><br>(транслитерация на<br>латиница: Retsina<br>Attikis) | レツィーナ・アティキス | Вина |
|---|-------------|------|

“  
”

7. В приложение 6, страница EU/JP/Приложение 14-Б/bg 30, приложение 14-Б, част 2, раздел А, таблицата за Гърция, трети ред, лява колона:

вместо:

„Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>“,

да се четат:

„Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>“.

---

**CORRECCIÓN DE ERRORES**

**del Acuerdo entre la Unión Europea y Japón relativo a una asociación económica,  
firmado en Tokio el 17 de julio de 2018**

1. En el cuerpo principal del Acuerdo, página EU/JP/es 87, artículo 3.27, apartado 2:

*donde dice:*

«2. Los productos originarios de Japón, al importarse en Ceuta o Melilla, estarán sujetos, a todos los respectos, al mismo trato aduanero en virtud del presente Acuerdo que el aplicado a los productos originarios del territorio aduanero de la Unión Europea en virtud del Protocolo n.º 2 del Acta de Adhesión del Reino de España y de la República Portuguesa a la Unión Europea. [...]»,

*debe decir:*

«2. Los productos originarios de Japón, al importarse en Ceuta o Melilla, estarán sujetos, a todos los respectos, al mismo trato aduanero en virtud del presente Acuerdo que el aplicado a los productos originarios del territorio aduanero de la Unión Europea en virtud del Protocolo n.º 2 del Acta de Adhesión del Reino de España y de la República Portuguesa a las Comunidades Europeas. [...]».

2. En la ADD 3, página EU/JP/Anexo 3-B/es 74, apéndice 3-B-1, sección 2, apartado 2:

*donde dice:*

«

| Desde el primer año hasta el final del tercer año | Desde el cuarto año hasta el final del sexto año | Desde el comienzo del séptimo año         |
|---|--|---|
| MaxNOM 55 % (EXW)<br>o;<br>RVC 50 % (FOB)         | MaxNOM 50 % (EXW)<br>o;<br>RVC 55 % (FOB)        | MaxNOM 45 % (EXW)<br>o;<br>RVC 60 % (FOB) |

».

*debe decir:*

«

| Desde el primer año hasta el final del tercer año | Desde el cuarto año hasta el final del sexto año | Desde el comienzo del séptimo año             |
|---|--|---|
| MaxNOM 55 % (EXW); <u>o</u><br>RVC 50 % (FOB)     | MaxNOM 50 % (EXW); <u>o</u><br>RVC 55 % (FOB)    | MaxNOM 45 % (EXW); <u>o</u><br>RVC 60 % (FOB) |

».

3. En la ADD 3, página EU/JP/Anexo 3-D/es 1, anexo 3-D, versión japonesa del texto de la declaración de origen, sexta línea:

*donde dice:*

« (場所及び日付) (注5) »,

*debe decir:*

« (場所及び日付 (注5)) ».

4. En la ADD 3, página EU/JP/Anexo 3-F/es 1, anexo 3-F, apartado 2:

*donde dice:*

«2. El apartado 1 se aplicará a condición de que, en virtud del Acuerdo de cooperación y de unión aduanera entre la Comunidad Europea y la República de San Marino, hecho en Bruselas el 16 de diciembre de 1991, la República de San Marino aplique a los productos originarios de Japón el mismo trato arancelario preferencial que la Unión Europea aplica a los productos en cuestión.»

*debe decir:*

«2. El apartado 1 se aplicará a condición de que, en virtud del Acuerdo de cooperación y de unión aduanera entre la Comunidad Económica Europea y la República de San Marino, hecho en Bruselas el 16 de diciembre de 1991, la República de San Marino aplique a los productos originarios de Japón el mismo trato arancelario preferencial que la Unión Europea aplica a los productos en cuestión.»

5. En la ADD 6, página EU/JP/Anexo 14-B/es 5, anexo 14 B, parte 1, sección A, cuadro correspondiente a Francia, fila primera, columna izquierda:

*donde dice:*

«Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute Provence»

*debe decir:*

«Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute-Provence»



6. En la ADD 6, página EU/JP/Anexo 14-B/es 23, anexo 14-B, parte 2, sección A, cuadro correspondiente a Chipre, fila tercera, columna izquierda:

*donde dice:*

«Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>»,

*debe decir:*

«Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>».

7. En la ADD 6, página EU/JP/Anexo 14-B/es 30, anexo 14-B, parte 2, sección A, cuadro correspondiente a Grecia, fila tercera, columna izquierda:

*donde dice:*

«Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>»,

*debe decir:*

«Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>».

---

**OPRAVA**

**Dohody mezi Evropskou unií a Japonskem o hospodářském partnerství,  
podepsané v Tokiu dne 17. července 2018**

1. Hlavní dohoda, strana EU/JP/cs 87, čl. 3.27 odst. 2:

*místo:*

„2. Produkty pocházející z Japonska podléhají při dovozu do Ceuty nebo Melilly ve všech ohledech stejnému celnímu zacházení podle této dohody jako produkty pocházející z celního území Evropské unie podle protokolu 2 k Aktu o přistoupení Španělského království a Portugalské republiky k Evropské unii. (...)“

*má být:*

„2. Produkty pocházející z Japonska podléhají při dovozu do Ceuty nebo Melilly ve všech ohledech stejnému celnímu zacházení podle této dohody jako produkty pocházející z celního území Evropské unie podle protokolu 2 k Aktu o přistoupení Španělského království a Portugalské republiky k Evropským společenstvím. (...)“.

2. ADD 3, strana EU/JP/Příloha 3-B/cs 74, dodatek 3-B-1, oddíl 2, bod 2:

*místo:*

”

| Od prvního roku do konce třetího roku       | Od čtvrtého roku do konce šestého roku      | Od počátku sedmého roku                     |
|---|---|---|
| MaxNOM 55 % (EXW)<br>nebo<br>RVC 50 % (FOB) | MaxNOM 50 % (EXW)<br>nebo<br>RVC 55 % (FOB) | MaxNOM 45 % (EXW)<br>nebo<br>RVC 60 % (FOB) |

“

*má být:*

”

| Od prvního roku do konce třetího roku            | Od čtvrtého roku do konce šestého roku           | Od počátku sedmého roku                          |
|--|--|--|
| MaxNOM 55 % (EXW); <u>nebo</u><br>RVC 50 % (FOB) | MaxNOM 50 % (EXW); <u>nebo</u><br>RVC 55 % (FOB) | MaxNOM 45 % (EXW); <u>nebo</u><br>RVC 60 % (FOB) |

“

3. ADD 3, strana EU/JP/Příloha 3-D/cs 1, příloha 3-D, japonská verze znění prohlášení o původu, šestý řádek:

*místo:*

„ (場所及び日付) (注5) “

*má být:*

„ (場所及び日付 (注5) ) “.

4. ADD 6, strana EU/JP/Příloha 14-B/cs 5 (příloha 14-B, část 1, oddíl A, tabulka týkající se Francie), první řádek tabulky, levý sloupec:

*místo:*

„Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute Provence“

*má být:*

„Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute-Provence“.

5. ADD 6, strana EU/JP/Příloha 14-B/cs 23 (příloha 14-B, část 2, oddíl A, tabulka týkající se Kypru), třetí řádek tabulky, levý sloupec:

*místo:*

„Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>“

*má být:*

„Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>“.

6. ADD 6, strana EU/JP/Příloha 14-B/cs 30 (příloha 14-B, část 2, oddíl A, tabulka týkající se Řecka), třetí řádek tabulky, levý sloupec:

*místo:*

„Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>“

*má být:*

„Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>“.

---

**BERIGTIGELSE**

**til aftalen mellem Den Europæiske Union og Japan om et økonomisk partnerskab,  
undertegnet i Tokyo den 17. juli 2018**

1. I hovedaftalen, side EU/JP/da 87, artikel 3.27, stk. 2

*I stedet for:*

"2. Når produkter med oprindelse i Japan importeres til Ceuta eller Melilla, skal de i enhver henseende indrømmes samme toldbehandling i henhold til denne aftale, som der indrømmes produkter med oprindelse i Den Europæiske Unions toldområde i henhold til protokol nr. 2 til akten vedrørende kongeriget Spaniens og republikken Portugals tiltrædelse af Den Europæiske Union. [...]"

*læses:*

"2. Når produkter med oprindelse i Japan importeres til Ceuta eller Melilla, skal de i enhver henseende indrømmes samme toldbehandling i henhold til denne aftale, som der indrømmes produkter med oprindelse i Den Europæiske Unions toldområde i henhold til protokol nr. 2 til akten vedrørende kongeriget Spaniens og republikken Portugals tiltrædelse af De Europæiske Fællesskaber. [...]"

2. I ADD 3, side EU/JP/Bilag 2-D/da 1, bilag 2-D

*I stedet for:*

"[...] forudsat at de øvre gældende retlige krav i Den Europæiske Union er opfyldt."

*læses:*

"[...] forudsat at de øvrige gældende retlige krav i Den Europæiske Union er opfyldt."

3. I ADD 3, side EU/JP/Bilag 3-D/da 13, bilag 3-D, japansk version af oprindelseserklæringens ordlyd, sjette linje

*I stedet for:*

" (場所及び日付) (注5) "

*læses:*

" (場所及び日付 (注5) ) ".

4. I ADD 6, side EU/JP/Bilag 14-B/da 23, bilag 14-B, del 2, afdeling A, tabellen for Cypern, tredje række, venstre kolonne

*I stedet for:*

"Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>"

*læses:*

"Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>".

5. I ADD 6, side EU/JP/Bilag 14-B/da 30, bilag 14-B, del 2, afdeling A, tabellen for Grækenland, tredje række, venstre kolonne

*I stedet for:*

"Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>"

*læses:*

"Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>".

**BERICHTIGUNG**

**des Abkommens zwischen der Europäischen Union und Japan über eine  
Wirtschaftspartnerschaft,  
unterzeichnet in Tokio am 17. Juli 2018**

1. In ADD 3, Seite EU/JP/Anhang 3-D/de 1, Anhang 3-D, japanische Fassung des Wortlauts der Ursprungserklärung, Zeile 6

*Anstatt:*

" (場所及び日付) (注5) "

*muss es heißen:*

" (場所及び日付 (注5)) "

2. In ADD 6, Seite EU/JP/Anhang 14-B/de 5, Anhang 14-B, Teil 1, Abschnitt A, Tabelle für Frankreich, erste Zeile der Tabelle, linke Spalte

*Anstatt:*

"Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute Provence"

*muss es heißen:*

"Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute-Provence".



3. In ADD 6, Seite EU/JP/Anhang 14-B/de 23, Anhang 14-B, Teil 2, Abschnitt A, Tabelle für Zypern, dritte Zeile der Tabelle, linke Spalte

*Anstatt:*

"Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>"

*muss es heißen:*

"Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>"

4. In ADD 6, Seite EU/JP/Anhang 14-B/de 30, Anhang 14-B, Teil 2, Abschnitt A, Tabelle für Griechenland, dritte Zeile der Tabelle, linke Spalte

*Anstatt:*

"Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>"

*muss es heißen:*

"Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>"

---

**PARANDUS**

**Euroopa Liidu ja Jaapani vahelises majanduspartnerluslepingus,  
allkirjastatud 17. juulil 2018 Tokyos**

1. Põhilepingu leheküljel EU/JP/et 87 artikli 3.27 lõikes 2

*asendatakse*

„2. Ceutasse või Melillasse imporditavate Jaapanist pärit toodete suhtes kohaldatakse vastavalt käesolevale lepingule sama tollikäitlust, mida kohaldatakse Euroopa Liidu tolliterritooriumilt pärit toodete suhtes Hispaania Kuningriigi ja Portugali Vabariigi Euroopa Liiduga ühinemise akti protokoll nr 2 alusel. [...]“

*järgmisega:*

„2. Ceutasse või Melillasse imporditavate Jaapanist pärit toodete suhtes kohaldatakse vastavalt käesolevale lepingule sama tollikäitlust, mida kohaldatakse Euroopa Liidu tolliterritooriumilt pärit toodete suhtes Hispaania Kuningriigi ja Portugali Vabariigi Euroopa ühendustega ühinemise akti protokoll nr 2 alusel. [...]“

2. 3. ADDi leheküljel EU/JP/3-D lisa/et 1 3-D lisa jaapanikeelse teksti kuuendas reas

*asendatakse*

„ (場所及び日付) (注5) “

*järgmisega:*

„ (場所及び日付 (注5)) “.

3. 3. ADDi leheküljel EU/JP/3-F lisa/et 1 3-F lisa punktis 2

*asendatakse*

„2. Punkti 1 kohaldatakse tingimusel, et tulenevalt 16. detsembril 1991. aastal Brüsselis sõlmitud Euroopa Ühenduse ja San Marino Vabariigi vahelise koostöö- ja tolliliidu lepingust kohaldab San Marino Vabariik Jaapanist pärinevatele toodetele samasugust tariifset sooduskohtlemist nagu Euroopa Liit sellistele toodetele kohaldab.“

*järgmisega:*

„2. Punkti 1 kohaldatakse tingimusel, et tulenevalt 16. detsembril 1991 Brüsselis sõlmitud Euroopa Majandusühenduse ja San Marino Vabariigi vahelise koostöö- ja tolliliidu lepingust kohaldab San Marino Vabariik Jaapanist pärinevatele toodetele samasugust tariifset sooduskohtlemist nagu Euroopa Liit sellistele toodetele kohaldab.“

4. 6. ADDi leheküljel EU/JP/14-B lisa/et 2 (14-B lisa 1. osa A jagu) Küprose tabeli esimese rea vasakpoolses veerus

*asendatakse*

„Λουκούμι Γεροσκήπου  
(Transliteration into Latin alphabet: Loukoumi Geroskipou)“

*järgmisega:*

„Λουκούμι Γεροσκήπου  
(transliteratsioon ladina tähestikku: Loukoumi Geroskipou)“.

5. 6. ADDi leheküljel EU/JP/14-B lisa/et 5 (14-B lisa 1. osa A jagu) Prantsusmaa tabeli esimese rea vasakpoolses veerus

*asendatakse*

„Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute Provence“

*järgmisega:*

„Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute-Provence“.

6. 6. ADDi leheküljel EU/JP/14-B lisa/et 23 (14-B lisa 2. osa A jagu) Küprose tabeli kolmanda rea vasakpoolses veerus

*asendatakse*

„Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>“

*järgmisega:*

„Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>“.

7. 6. ADDi leheküljel EU/JP/14-B lisa/et 26 (14-B lisa 2. osa A jagu) Prantsusmaa tabeli üheksanda rea vasakpoolses veerus

*asendatakse*

„Šampanja (Champagne)“

*järgmisega:*

„Champagne“.

8. 6. ADDi leheküljel EU/JP/14-B lisa/et 30 (14-B lisa 2. osa A jagu) Kreeka tabeli teise rea vasakpoolses veerus

*asendatakse*

„Σάμος

(Transliteration into Latin alphabet: Samos)“

*järgmisega:*

„Σάμος

(transliteratsioon ladina tähestikku: Samos)“.

9. 6. ADDi leheküljel EU/JP/14-B lisa/et 30 (14-B lisa 2. osa A jagu) Kreeka tabeli kolmanda rea vasakpoolses veerus

*asendatakse*

„Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>“

*järgmisega:*

„Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>“.

10. 6. ADDi 14-B lisa 1. ja 2. osa A jao teises veerus

*asendatakse*

„Jaapani transkriptsioon (informatiivne)“

*järgmisega:*

„Jaapanikeelne transkriptsioon (informatiivne)“.

---

**ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ**

**της συμφωνίας οικονομικής εταιρικής σχέσης  
μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ιαπωνίας,  
που υπογράφηκε στο Τόκιο στις 17 Ιουλίου 2018**

1. Στην κύρια συμφωνία, σελίδα EU/JP/el 87, άρθρο 3.27, παράγραφος 2

*αντί:*

«2. Τα προϊόντα καταγωγής Ιαπωνίας, όταν εισάγονται στη Θέουτα ή στη Μελίγια, υπάγονται από κάθε άποψη στην ίδια τελωνειακή μεταχείριση, βάσει της παρούσας συμφωνίας, που εφαρμόζεται στα προϊόντα καταγωγής του τελωνειακού εδάφους της Ευρωπαϊκής Ένωσης βάσει του πρωτοκόλλου 2 της πράξης προσχώρησης του Βασιλείου της Ισπανίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση. [...]»,

*διάβαζε:*

«2. Τα προϊόντα καταγωγής Ιαπωνίας, όταν εισάγονται στη Θέουτα ή στη Μελίγια, υπάγονται από κάθε άποψη στην ίδια τελωνειακή μεταχείριση, βάσει της παρούσας συμφωνίας, που εφαρμόζεται στα προϊόντα καταγωγής του τελωνειακού εδάφους της Ευρωπαϊκής Ένωσης βάσει του πρωτοκόλλου 2 της πράξης προσχώρησης του Βασιλείου της Ισπανίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας στις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες. [...]».

2. Στο ADD 3, σελίδα EU/JP/Παράρτημα 3-B/el 74, προσάρτημα 3-B-1, τμήμα 2, σημείο 2

αντί:

«

| Από το πρώτο έτος έως το τέλος του τρίτου έτους | Από το τέταρτο έτος έως το τέλος του έκτου έτους | Από την αρχή του έβδομου έτους           |
|---|--|--|
| MaxNOM 55 % (EXW)<br>ή<br>RVC 50 % (FOB)        | MaxNOM 50 % (EXW)<br>ή<br>RVC 55 % (FOB)         | MaxNOM 45 % (EXW)<br>ή<br>RVC 60 % (FOB) |

»,

διάβαζε:

«

| Από το πρώτο έτος έως το τέλος του τρίτου έτους | Από το τέταρτο έτος έως το τέλος του έκτου έτους | Από την αρχή του έβδομου έτους         |
|---|--|--|
| MaxNOM 55 % (EXW)· ή<br>RVC 50 % (FOB)          | MaxNOM 50 % (EXW)· ή<br>RVC 55 % (FOB)           | MaxNOM 45 % (EXW)· ή<br>RVC 60 % (FOB) |

».

3. Στο ADD 3, σελίδα EU/JP/Παράρτημα 3-Δ/el 1, παράρτημα 3-Δ, Ιαπωνικό κείμενο της βεβαίωσης καταγωγής, έκτη γραμμή

αντί:

« (場所及び日付) (注5) »,

διάβαζε:

« (場所及び日付 (注5)) ».



4. Στο ADD 3, σελίδα EU/JP/Παράρτημα 3-ΣΤ/el 1, παράρτημα 3-ΣΤ, παράγραφος 2

*αντί:*

«2. Η παράγραφος 1 εφαρμόζεται με την προϋπόθεση ότι, δυνάμει της συμφωνίας συνεργασίας και τελωνειακής ένωσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου, η οποία συνήφθη στις Βρυξέλλες στις 16 Δεκεμβρίου 1991, η Δημοκρατία του Αγίου Μαρίνου εφαρμόζει για τα προϊόντα καταγωγής Ιαπωνίας την ίδια προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση που εφαρμόζει η Ευρωπαϊκή Ένωση στα εν λόγω προϊόντα.»

*διάβαζε:*

«2. Η παράγραφος 1 εφαρμόζεται με την προϋπόθεση ότι, δυνάμει της συμφωνίας συνεργασίας και τελωνειακής ένωσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου, η οποία συνήφθη στις Βρυξέλλες στις 16 Δεκεμβρίου 1991, η Δημοκρατία του Αγίου Μαρίνου εφαρμόζει για τα προϊόντα καταγωγής Ιαπωνίας την ίδια προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση που εφαρμόζει η Ευρωπαϊκή Ένωση στα εν λόγω προϊόντα.»

5. Στο ADD 6, σελίδα EU/JP/Παράρτημα 14-B/el 5 (παράρτημα 14-B, μέρος 1, τμήμα Α, πίνακας για τη Γαλλία), πρώτη σειρά του πίνακα, αριστερή στήλη

*αντί:*

«Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute Provence»

*διάβαζε:*

«Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute-Provence»

6. Στο ADD 6, σελίδα EU/JP/Παράρτημα 14-B/el 11 (παράρτημα 14-B, μέρος 1, τμήμα A, πίνακας για την Ιταλία), δεύτερη σειρά του πίνακα, αριστερή στήλη

αντί:

«Prosciutto di S. Daniele»,

διάβαζε:

«Prosciutto di San Daniele».

7. Στο ADD 6, σελίδα EU/JP/Παράρτημα 14-B/el 25 (παράρτημα 14-B, μέρος 2, τμήμα A, πίνακας για τη Φινλανδία), δεύτερη σειρά του πίνακα, μεσαία στήλη

αντί:

«スオマライネン・ヴोटウカ/ フィンスク・ヴोटウカ/ ウオッカ・オブ・»,

διάβαζε:

«スオマライネン・ヴोटウカ/ フィンスク・ヴोटウカ/ ウオッカ・オブ・フィンランド».

8. Στο ADD 6, σελίδα EU/JP/Παράρτημα 14-B/el 35 (παράρτημα 14-B, μέρος 2, τμήμα A, πίνακας για την Πολωνία), δεύτερη σειρά του πίνακα, αριστερή στήλη

αντί:

«Bótka με βότανα, από τη Βόρεια Ποντλασία, αρωματισμένη με εκχύλισμα ιεροχλόης/Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej»,

διάβαζε:

«Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass / Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej».

**CORRIGENDUM**

**to the Agreement between the European Union and Japan for an Economic Partnership,  
signed at Tokyo on 17 July 2018**

1. In the Main Agreement, page EU/JP/en 87, Article 3.27, paragraph 2

*for:*

"2. Products originating in Japan, when imported into Ceuta or Melilla, shall in all respects be subject to the same customs treatment under this Agreement as that which is applied to products originating in the customs territory of the European Union under Protocol 2 of the Act of Accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the European Union. [...]",

*read:*

"2. Products originating in Japan, when imported into Ceuta or Melilla, shall in all respects be subject to the same customs treatment under this Agreement as that which is applied to products originating in the customs territory of the European Union under Protocol 2 of the Act of Accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the European Communities. [...]"

2. In ADD 3, page EU/JP/Annex 3-B/en 74, Appendix 3-B-1, Section 2, point 2

*for:*

"

| From the first year until the end of the third year | From the fourth year until the end of the sixth year | From the beginning of the seventh year     |
|---|--|--|
| MaxNOM 55 % (EXW)<br>or;<br>RVC 50 % (FOB)          | MaxNOM 50 % (EXW)<br>or;<br>RVC 55 % (FOB)           | MaxNOM 45 % (EXW)<br>or;<br>RVC 60 % (FOB) |

"

*read:*

"

| From the first year until the end of the third year | From the fourth year until the end of the sixth year | From the beginning of the seventh year         |
|---|--|--|
| MaxNOM 55 % (EXW); <u>or</u><br>RVC 50 % (FOB)      | MaxNOM 50 % (EXW); <u>or</u><br>RVC 55 % (FOB)       | MaxNOM 45 % (EXW); <u>or</u><br>RVC 60 % (FOB) |

"

3. In ADD 3, page EU/JP/Annex 3-D/en 1, Annex 3-D, Japanese version of the text of the statement of origin, sixth line

*for:*

" (場所及び日付) (注5) ",

*read:*

" (場所及び日付 (注5) ) ".

4. In ADD 3, page EU/JP/Annex 3-F/en 1, Annex 3-F, paragraph 2

*for:*

"2. Paragraph 1 applies provided that, by virtue of Agreement on Cooperation and Customs Union between the European Community and the Republic of San Marino, done at Brussel on 16 December 1991, the Republic of San Marino applies to products originating in Japan the same preferential tariff treatment as the European Union applies to such products.",

*read:*

"2. Paragraph 1 applies provided that, by virtue of the Agreement on Cooperation and Customs Union between the European Economic Community and the Republic of San Marino, done at Brussels on 16 December 1991, the Republic of San Marino applies to products originating in Japan the same preferential tariff treatment as the European Union applies to such products.".

5. In ADD 6, page EU/JP/Annex 14-B/en 5 (Annex 14-B, Part 1, Section A, the table for France), first row of the table, left column

*for:*

"Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute Provence",

*read:*

"Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de HauteProvence".

6. In ADD 6, page EU/JP/Annex 14-B/en 23, Annex 14-B, Part 2, Section A, the table for Cyprus, third row, left column

*for:*

"Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>",

*read:*

"Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>".

7. In ADD 6, page EU/JP/Annex 14-B/en 30, Annex 14-B, Part 2, Section A, the table for Greece, third row, left column

*for:*

"Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>",

*read:*

"Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>".

---

**RECTIFICATIF**

**à l'accord entre l'Union européenne et le Japon pour un partenariat économique,  
signé à Tokyo le 17 juillet 2018**

1. Dans l'accord principal, page EU/JP/fr 87, article 3.27, paragraphe 2

*Au lieu de:*

- "2. Les produits originaires du Japon qui sont importés à Ceuta ou à Melilla bénéficient à tous égards du même traitement douanier, en vertu du présent accord, que celui qui est appliqué aux produits originaires du territoire douanier de l'Union européenne au titre du protocole n° 2 de l'acte d'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à l'Union européenne. [...]"

*lire:*

- "2. Les produits originaires du Japon qui sont importés à Ceuta ou à Melilla bénéficient à tous égards du même traitement douanier, en vertu du présent accord, que celui qui est appliqué aux produits originaires du territoire douanier de l'Union européenne au titre du protocole n° 2 de l'acte d'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise aux Communautés européennes. [...]"

2. Dans l'addendum 3, page EU/JP/Annexe 3-B/fr 74, appendice 3-B-1, section 2, point 2

*Au lieu de:*

"

| De la première année à la fin de la troisième année | De la quatrième année à la fin de la sixième année | À partir de la septième année               |
|---|--|---|
| MaxMNO 55 % (PDU)<br>ou;<br>TVR 50 % (FAB).         | MaxMNO 50 % (PDU)<br>ou;<br>TVR 55 % (FAB).        | MaxMNO 45 % (PDU)<br>ou;<br>TVR 60 % (FAB). |

"

*lire:*

"

| De la première année à la fin de la troisième année | De la quatrième année à la fin de la sixième année | À partir de la septième année                   |
|---|--|---|
| MaxMNO 55 % (PDU); <u>ou</u><br>TVR 50 % (FAB).     | MaxMNO 50 % (PDU); <u>ou</u><br>TVR 55 % (FAB).    | MaxMNO 45 % (PDU); <u>ou</u><br>TVR 60 % (FAB). |

"

3. Dans l'addendum 3, page EU/JP/Annexe 3-D/fr 1, annexe 3-D, version japonaise du texte de l'attestation d'origine, sixième ligne

*Au lieu de:*

" (場所及び日付) (注5) "

*lire:*

" (場所及び日付 (注5)) "



4. Dans l'addendum 3, page EU/JP/Annexe 3-F/fr 1, annexe 3-F, paragraphe 2

*Au lieu de:*

"2. Le paragraphe 1 s'applique pour autant que la République de Saint-Marin applique aux produits originaires du Japon le même traitement tarifaire préférentiel que l'Union européenne applique à ces produits, en vertu de l'accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté européenne et la République de Saint-Marin, fait à Bruxelles le 16 décembre 1991."

*lire:*

"2. Le paragraphe 1 s'applique pour autant que la République de Saint-Marin applique aux produits originaires du Japon le même traitement tarifaire préférentiel que l'Union européenne applique à ces produits, en vertu de l'accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin, fait à Bruxelles le 16 décembre 1991."

5. Dans l'addendum 6, page EU/JP/Annexe 14-B/fr 5 (annexe 14-B, partie 1, section A, tableau de la France), première ligne du tableau, colonne "Dénomination à protéger"

*Au lieu de:*

"Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute Provence"

*lire:*

"Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute-Provence"

6. Dans l'addendum 6, page EU/JP/Annexe 14-B/fr 23 (annexe 14-B, partie 2, section A, tableau de Chypre), troisième ligne du tableau, colonne "Dénomination à protéger"

*Au lieu de:*

"Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>"

*lire:*

"Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>"

7. Dans l'addendum 6, page EU/JP/Annexe 14-B/fr 25 (annexe 14-B, partie 2, section A, tableau de la Finlande), première ligne du tableau, colonne "Dénomination à protéger"

*Au lieu de:*

"[...] Liqueur de baies finlandaise / Liqueur de fruits finlandaise"

*lire:*

"[...] Finnish berry liqueur / Finnish fruit liqueur"

8. Dans l'addendum 6, page EU/JP/Annexe 14-B/fr 25 (annexe 14-B, partie 2, section A, tableau de la Finlande), deuxième ligne du tableau, colonne "Dénomination à protéger"

*Au lieu de:*

"[...] Vodka finlandaise"

*lire:*

"[...] Vodka of Finland"

9. Dans l'addendum 6, page EU/JP/Annexe 14-B/fr 30 (annexe 14-B, partie 2, section A, tableau de la Grèce), troisième ligne du tableau, colonne "Dénomination à protéger"

*Au lieu de:*

"Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>"

*lire:*

"Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>"

10. Dans l'addendum 6, page EU/JP/Annexe 14-B/fr 35 (annexe 14-B, partie 2, section A, tableau de la Pologne), deuxième ligne du tableau, colonne "Dénomination à protéger"

*Au lieu de:*

"Vodka aux herbes aromatisée à l'extrait d'herbe à bison, produite dans la plaine de Podlasie du Nord [...]"

*lire:*

"Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass [...]"

---

**ISPRAVAK**

**Sporazuma o gospodarskom partnerstvu između Europske unije i Japana,  
potpisanog u Tokiju 17. srpnja 2018.**

1. U glavnom dijelu Sporazuma, na stranici EU/JP/hr 87, u članku 3.27. stavku 2.

*umjesto:*

„2. Pri uvozu u Ceutu ili Melillu proizvodi podrijetlom iz Japana podliježu u svakom pogledu istom carinskom tretmanu u okviru ovog Sporazuma kao proizvodi podrijetlom iz carinskog područja Europske unije u skladu s Protokolom 2. uz Akt o pristupanju Kraljevine Španjolske i Portugalske Republike Europskoj uniji. [...]”

*treba stajati:*

”2. Pri uvozu u Ceutu ili Melillu proizvodi podrijetlom iz Japana podliježu u svakom pogledu istom carinskom tretmanu u okviru ovog Sporazuma kao proizvodi podrijetlom iz carinskog područja Europske unije u skladu s Protokolom 2. uz Akt o pristupanju Kraljevine Španjolske i Portugalske Republike Europskim zajednicama. [...]”.

2. U dokumentu ADD 3, na stranici EU/JP/Prilog 3.-B/hr 74, u Dodatku 3.-B-1, u odjeljku 2. točki 2.

*umjesto:*

”

| Od prve godine do kraja treće godine        | Od četvrte godine do kraja šeste godine     | Od početka sedme godine                     |
|---|---|---|
| MaxNOM 55 % (EXW)<br>ili;<br>RVC 50 % (FOB) | MaxNOM 50 % (EXW)<br>ili;<br>RVC 55 % (FOB) | MaxNOM 45 % (EXW)<br>ili;<br>RVC 60 % (FOB) |

”

*treba stajati:*

”

| Od prve godine do kraja treće godine            | Od četvrte godine do kraja šeste godine         | Od početka sedme godine                         |
|---|---|---|
| MaxNOM 55 % (EXW); <u>ili</u><br>RVC 50 % (FOB) | MaxNOM 50 % (EXW); <u>ili</u><br>RVC 55 % (FOB) | MaxNOM 45 % (EXW); <u>ili</u><br>RVC 60 % (FOB) |

”

3. U dokumentu ADD 3, na stranici EU/JP/Prilog 3.-D/hr 1, u Prilogu 3.-D, u japanskoj verziji teksta izjave o podrijetlu, u šestom retku

*umjesto:*

„ (場所及び日付) (注5) ”

*treba stajati:*

„ (場所及び日付 (注5)) ”.

4. U dokumentu ADD 6, na stranici EU/JP/Prilog 14.-B/hr 5 (Prilog 14.-B, dio 1., odjeljak A, tablica za Francusku), u prvom retku tablice, u lijevom stupcu

*umjesto:*

„Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute Provence”

*treba stajati:*

„Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute-Provence”.

5. U dokumentu ADD 6, na stranici EU/JP/Prilog 14.-B/hr 23, u Prilogu 14.-B, u dijelu 2., u odjeljku A, u tablici za Cipar, u trećem retku, u lijevom stupcu

*umjesto:*

„Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>”

*treba stajati:*

„Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>”.

6. U dokumentu ADD 6, na stranici EU/JP/Prilog 14.-B/hr 30, u Prilogu 14.-B, u dijelu 2., u odjeljku A, u tablici za Grčku, u trećem retku, u lijevom stupcu

*umjesto:*

„Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>”

*treba stajati:*

„Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>”.

---

**RETTIFICA**

**dell'accordo tra l'Unione europea e il Giappone per un partenariato economico,  
firmato a Tokyo il 17 luglio 2018**

1. Accordo principale, pagina EU/JP/it 87, articolo 3.27, paragrafo 2

*anziché:*

"2. I prodotti originari del Giappone importati a Ceuta o Melilla sono soggetti sotto ogni aspetto allo stesso trattamento doganale, a norma del presente accordo, applicato ai prodotti originari del territorio doganale dell'Unione europea a norma del protocollo 2 dell'atto di adesione del Regno di Spagna e della Repubblica portoghese all'Unione europea. [...]",

*leggasi:*

"2. I prodotti originari del Giappone importati a Ceuta o Melilla sono soggetti sotto ogni aspetto allo stesso trattamento doganale, a norma del presente accordo, applicato ai prodotti originari del territorio doganale dell'Unione europea a norma del protocollo 2 dell'atto di adesione del Regno di Spagna e della Repubblica portoghese alle Comunità europee. [...]".

2. ADD 3, pagina EU/JP/Allegato 3-B/it 74, appendice 3-B-1, sezione 2, punto 2

*anziché:*

"

| Dal primo anno fino alla fine del terzo anno | Dal quarto anno fino alla fine del sesto anno | Dall'inizio del settimo anno            |
|--|---|---|
| MaxNOM 55% (EXW)<br>o;<br>RVC 50% (FOB)      | MaxNOM 50% (EXW)<br>o;<br>RVC 55% (FOB)       | MaxNOM 45% (EXW)<br>o;<br>RVC 60% (FOB) |

"

*leggasi:*

"

| Dal primo anno fino alla fine del terzo anno | Dal quarto anno fino alla fine del sesto anno | Dall'inizio del settimo anno                |
|--|---|---|
| MaxNOM 55% (EXW); <u>o</u><br>RVC 50% (FOB)  | MaxNOM 50% (EXW); <u>o</u><br>RVC 55% (FOB)   | MaxNOM 45% (EXW); <u>o</u><br>RVC 60% (FOB) |

"

3. ADD 3, pagina EU/JP/Allegato 3-D/it 1, allegato 3-D, versione giapponese dell'attestazione di origine, sesta riga

*anziché:*

"(場所及び日付) (注5) ",

*leggasi:*

"(場所及び日付 (注5)) ".

4. ADD 6, pagina EU/JP/Allegato 14-B/it 5 (allegato 14 B, parte 1, sezione A, la tabella per la Francia), prima riga della tabella, colonna sinistra

*anziché:*

"Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute Provence",



*leggasi:*

"Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute-Provence".

5. ADD 6, pagina EU/JP/Allegato 14-B/it 23, Allegato 14-B, parte 2, sezione A, la tabella per Cipro, terza riga, colonna sinistra

*anziché:*

"Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>",

*leggasi:*

"Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>".

6. ADD 6, pagina EU/JP/Allegato 14-B/it 30, Allegato 14-B, parte 2, sezione A, la tabella per la Grecia, terza riga, colonna sinistra

*anziché:*

"Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>",

*leggasi:*

"Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>".

**LABOJUMS**

**Ekonomisko partnerattiecību nolīgumā starp Eiropas Savienību un Japānu,  
kas parakstīts Tokijā 2018. gada 17. jūlijā**

1. Nolīguma pamatdaļā, EU/JP/lv 87. lappusē, 3.27. panta 2. punktā

*tekstu:*

"2. Importējot Seūtā vai Meliljā Japānas izcelsmes produktus, tiem visos aspektos piemēro tādu pašu muitas režīmu saskaņā ar šo nolīgumu kā attiecībā uz Eiropas Savienības muitas teritorijas izcelsmes produktiem saskaņā ar Akta par Spānijas Karalistes un Portugāles Republikas pievienošanu Eiropas Savienībai 2. protokolu. [...]"

*lasīt šādi:*

"2. Importējot Seūtā vai Meliljā Japānas izcelsmes produktus, tiem visos aspektos piemēro tādu pašu muitas režīmu saskaņā ar šo nolīgumu kā attiecībā uz Eiropas Savienības muitas teritorijas izcelsmes produktiem saskaņā ar Akta par Spānijas Karalistes un Portugāles Republikas pievienošanu Eiropas Kopienām 2. protokolu. [...]"

2. ADD 3, EU/JP/3.-B pielikums/lv 74. lappusē, 3-B-1. papildinājuma 2. iedaļas 2. punktā

tekstu:

"

| No pirmā gada līdz trešā gada beigām                     | No ceturtā gada līdz sestā gada beigām                   | No septītā gada sākuma                                   |
|--|--|--|
| <i>MaxNOM</i> 55 % (EXW)<br>vai<br><i>RVC</i> 50 % (FOB) | <i>MaxNOM</i> 50 % (EXW)<br>vai<br><i>RVC</i> 55 % (FOB) | <i>MaxNOM</i> 45 % (EXW)<br>vai<br><i>RVC</i> 60 % (FOB) |

"

lasīt šādi:

"

| No pirmā gada līdz trešā gada beigām                          | No ceturtā gada līdz sestā gada beigām                        | No septītā gada sākuma  |
|---|---|---|
| <i>MaxNOM</i> 55 % (EXW); <u>vai</u><br><i>RVC</i> 50 % (FOB) | <i>MaxNOM</i> 50 % (EXW); <u>vai</u><br><i>RVC</i> 55 % (FOB) | <i>MaxNOM</i> 45 % (EXW); <u>vai</u><br><i>RVC</i> 60 % (FOB) |

"

3. ADD 3, EU/JP/3.-D pielikums/lv 1. lappusē, 3.-D pielikumā, Paziņojuma par izcelsmi tekstā japāņu valodā sestajā rindā

tekstu:

" (場所及び日付) (注5) "

lasīt šādi:

" (場所及び日付 (注5) ) "

4. ADD 3, EU/JP/3.-F pielikums/lv 1. lappusē, 3.-F pielikuma 2. punktā

*tekstu:*

"2. Iepriekš minēto 1. punktu piemēro, ja saskaņā ar Nolīgumu par sadarbību un muitas savienību starp Eiropas Kopien un Sanmarīno Republiku, kas parakstīts Briselē 1991. gada 16. decembrī, Sanmarīno Republika produktiem, kuru izcelsme ir Japānā, piemēro tādu pašu preferenciālo tarifa režīmu, kādu Eiropas Savienība piemēro šādiem produktiem."

*lasīt šādi:*

"2. Iepriekš minēto 1. punktu piemēro, ja saskaņā ar Nolīgumu par sadarbību un muitas savienību starp Eiropas Ekonomikas Kopien un Sanmarīno Republiku, kas parakstīts Briselē 1991. gada 16. decembrī, Sanmarīno Republika produktiem, kuru izcelsme ir Japānā, piemēro tādu pašu preferenciālo tarifa režīmu, kādu Eiropas Savienība piemēro šādiem produktiem."

5. ADD 6, EU/JP/14.-B pielikums/lv 5. lappusē (14.-B pielikuma 1. daļas A iedaļā, tabulā par Franciju), tabulas pirmajā rindā kreisajā slejā

*tekstu:*

*"Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute Provence"*

*lasīt šādi:*

*"Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute-Provence".*

6. ADD 6, EU/JP/14.-B pielikums/lv 11. lappusē (14.-B pielikuma 1. daļas A iedaļā, tabulā par Itāliju), tabulas otrajā rindā kreisajā slejā

*tekstu:*

*"Prosciutto di S. Daniele"*

*lasīt šādi:*

*"Prosciutto di San Daniele".*

7. ADD 6, EU/JP/14.-B pielikums/lv 23. lappusē (14.-B pielikuma 2. daļas A iedaļā, tabulā par Kipru), tabulas trešajā rindā kreisajā slejā

*tekstu:*

"*Ouzo / Občo*<sup>1</sup>",

*lasīt šādi:*

"*Občo / Ouzo*<sup>1</sup>".

8. ADD 6, EU/JP/14.-B pielikums/lv 30. lappusē (14.-B pielikuma 2. daļas A iedaļā, tabulā par Grieķiju), tabulas trešajā rindā kreisajā slejā

*tekstu:*

"*Ouzo / Občo*<sup>1</sup>",

*lasīt šādi:*

"*Občo / Ouzo*<sup>1</sup>".

**2018 m. liepos 17 d. Tokijuje pasirašyto  
Europos Sąjungos ir Japonijos ekonominės partnerystės susitarimo,  
klaidų ištaisymas**

1. Pagrindinio susitarimo EU/JP/lt 87 puslapis, 3.27 straipsnis, 2 dalis:

*yra:*

„2. Į Seutą arba Melilją importuojamiems Japonijos kilmės produktams visais atžvilgiais pagal šį Susitarimą taikomas toks pats muitų režimas, koks taikomas Europos Sąjungos muitų teritorijos kilmės produktams pagal Ispanijos Karalystės ir Portugalijos Respublikos stojimo į Europos Sąjungą akto 2 protokolą. <...>“,

*turi būti:*

„2. Į Seutą arba Melilją importuojamiems Japonijos kilmės produktams visais atžvilgiais pagal šį Susitarimą taikomas toks pats muitų režimas, koks taikomas Europos Sąjungos muitų teritorijos kilmės produktams pagal Ispanijos Karalystės ir Portugalijos Respublikos stojimo į Europos Bendrijas akto 2 protokolą. <...>“.

2. ADD 3, EU/JP/3-D priedas/lt 1 puslapis, 3-D priedas, pareiškimo apie prekių kilmę teksto japoniška versija, šešta eilutė:

*yra:*

„(場所及び日付) (注5)“;

*turi būti:*

„(場所及び日付 (注5))“.

3. ADD 6, EU/JP/14-B priedas/lt 5 puslapis, 14-B priedas, 1 dalis, A skirsnis, lentelė Prancūzijai, pirma lentelės eilutė, kairysis stulpelis:

*yra:*

„Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute Provence“;

*turi būti:*

„Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de HauteProvence“.

4. ADD 6, EU/JP/14-B priedas/lt 23 puslapis, 14-B priedas, 2 dalis, A skirsnis, lentelė Kiprui, trečia lentelės eilutė, kairysis stulpelis:

*yra:*

„Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>“;

*turi būti:*

„Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>“.

5. ADD 6, EU/JP/14-B priedas/lt 30 puslapis, 14-B priedas, 2 dalis, A skirsnis, lentelė Graikijai, trečia lentelės eilutė, kairysis stulpelis:

*yra:*

„Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>“,

*turi būti:*

„Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>“.

---



**HELYESBÍTÉS**

**az Európai Unió és Japán közötti gazdasági partnerségi megállapodáshoz,  
amelyet 2018. július 17-én írtak alá Tokióban**

1. A fő megállapodásban, az EU/JP/hu 87. oldalán, a 3.27. cikk 2. bekezdésének

*a szövege:*

„2. A Japánból származó termékek esetében a Ceutába vagy Melillába történő behozatalkor e megállapodás értelmében minden tekintetben ugyanazt a vámjogi elbánást kell alkalmazni, amelyet az Európai Unió vámterületéről származó termékekre alkalmaznak a Spanyol Királyság és a Portugál Köztársaság Európai Unióhoz való csatlakozási okmánya [...]”,

*helyesen:*

„2. A Japánból származó termékek esetében a Ceutába vagy Melillába történő behozatalkor e megállapodás értelmében minden tekintetben ugyanazt a vámjogi elbánást kell alkalmazni, amelyet az Európai Unió vámterületéről származó termékekre alkalmaznak a Spanyol Királyság és a Portugál Köztársaság Európai Közösségekhez való csatlakozási okmánya [...]”.

2. A 3. függelékben, az EU/JP/3-B. melléklet/hu 74. oldalán, a 3-B-1. függelék 2. szakaszának 2. pontjában

a következő szöveg:

”

|  |  |  |
|--|--|--|
| Az első évtől a harmadik év végéig           | A negyedik évtől a hatodik év végéig         | A hetedik év elejétől                        |
| MaxNOM 55 % (EXW)<br>vagy;<br>RVC 50 % (FOB) | MaxNOM 50 % (EXW)<br>vagy;<br>RVC 55 % (FOB) | MaxNOM 45 % (EXW)<br>vagy;<br>RVC 60 % (FOB) |

”

helyesen:

”

|   |   |   |
|---|---|---|
| Az első évtől a harmadik év végéig        | A negyedik évtől a hatodik év végéig      | A hetedik év elejétől                     |
| MaxNOM 55 % (EXW); vagy<br>RVC 50 % (FOB) | MaxNOM 50 % (EXW); vagy<br>RVC 55 % (FOB) | MaxNOM 45 % (EXW); vagy<br>RVC 60 % (FOB) |

”

3. A 3. függelékben, az EU/JP/3-D. melléklet/hu 1. oldalán, a 3-D. mellékletben, a származásmegjelölő nyilatkozat szövegében, a japán változat hatodik sorának

a szövege:

„ (場所及び日付) (注5) ”,

helyesen:

„ (場所及び日付 (注5) ) ”.

4. A 6. függelékben, az EU/JP/14-B. melléklet/hu 5. oldalán (a 14-B. melléklet 1. részének A. szakaszában), a Franciországra vonatkozó táblázat hatodik sorában, a bal oldali oszlopnak

*a szövege:*

„Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute Provence”,

*helyesen:*

„Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute-Provence”.

5. A 6. függelékben, az EU/JP/14-B. melléklet/hu 13. oldalán (a 14-B. melléklet 1. részének A. szakaszában), a Spanyolországra vonatkozó táblázat hetedik sorában, a bal oldali oszlopnak

*a szövege:*

„Idiazabal”,

*helyesen:*

„Idiazabal”.

6. A 6. függelékben, az EU/JP/Annex 14-B/hu melléklet 23. oldalán (a 14-B melléklet, 2. részének A szakaszában) a Ciprusra vonatkozó táblázat harmadik sorában, a bal oldali oszlopnak

*a szöveg:*

„Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>”,

*helyesen:*

„Oύζο / Ouzo<sup>1</sup>”.

7. A 6. függelékben, az EU/JP/Annex 14-B/hu melléklet 30. oldalán (a 14-B melléklet, 2. részének A szakaszában) a Görögországra vonatkozó táblázat harmadik sorában, a bal oldali oszlopnak

*a szövege:*

„Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>”,

*helyesen:*

„Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>”.

8. A 6. függelékben, az EU/JP/14-B. melléklet/hu 35. oldalán (a 14-B. melléklet 2. részének A. szakaszában), a Lengyelországra vonatkozó táblázat második sorában, a bal oldali oszlopnak

*a szövege:*

„Az észak-podlasie-i alföldről származó, bivalyfűvel ízesített gyógynövényvodka / Wódka ziolowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej”,

*helyesen:*

„Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass / Wódka ziolowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej”.

**RETTIFIKA**

**tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Ġappun għal Shubija Ekonomika,  
iffirmat f'Tokyo fis-17 ta' Lulju 2018**

1. Fil-Ftehim Prinċipali, il-paġna EU/JP/mt 87, l-Artikolu 3.27, il-paragrafu 2

*minflok:*

"2. Il-prodotti li joriġinaw mill-Ġappun, meta jiġu importati f'Ceuta u Melilla, għandhom, f'kull aspett, ikunu soġġetti għall-istess trattament doganali skont dan il-Ftehim bħal dak li japplika għall-prodotti oriġinarji mit-territorju doganali tal-Unjoni Ewropea skont il-Protokoll 2 tal-Att tal-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża mal-Unjoni Ewropea. [...]",

*agra:*

"2. Il-prodotti li joriġinaw mill-Ġappun, meta jiġu importati f'Ceuta u Melilla, għandhom, f'kull aspett, ikunu soġġetti għall-istess trattament doganali skont dan il-Ftehim bħal dak li japplika għall-prodotti oriġinarji mit-territorju doganali tal-Unjoni Ewropea skont il-Protokoll 2 tal-Att tal-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża mal-Komunitajiet Ewropej. [...]"

2. FI-ADD 3, il-paġna EU/JP/Anness 3-B/mt 74, l-Appendiċi 3-B-1, it-Taqsima 2, il-punt 2

*minflok:*

"

| Mill-ewwel sena sa tmiem it-tielet sena      | Mir-raba' sena sa tmiem is-sitt sena         | Mill-bidu tas-seba' sena                     |
|--|--|--|
| MaxNOM 55 % (EXW);<br>jew;<br>RVC 50 % (FOB) | MaxNOM 50 % (EXW);<br>jew;<br>RVC 55 % (FOB) | MaxNOM 45 % (EXW);<br>jew;<br>RVC 60 % (FOB) |

"

*aqra:*

"

| Mill-ewwel sena sa tmiem it-tielet sena         | Mir-raba' sena sa tmiem is-sitt sena            | Mill-bidu tas-seba' sena                        |
|---|---|---|
| MaxNOM 55 % (EXW); <u>jew</u><br>RVC 50 % (FOB) | MaxNOM 50 % (EXW); <u>jew</u><br>RVC 55 % (FOB) | MaxNOM 45 % (EXW); <u>jew</u><br>RVC 60 % (FOB) |

"

3. FI-ADD 3, il-paġna EU/JP/Anness 3-D/mt 1, l-Anness 3-D, il-verżjoni Ġappuniza tat-test tad-dikjarazzjoni dwar l-origini, is-sitt linja

*minflok:*

" (場所及び日付) (注5) ",

*aqra:*

" (場所及び日付 (注5) ) ".

4. FI-ADD 6, il-paġna EU/JP/Anness 14-B/mt 23, l-Anness 13-B, il-Parti 2, it-Taqsima A. it-tabella għal Ċipru, it-tielet ringiela, il-kolonna tax-xellug

*minflok:*

"Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>",

*aqra:*

"Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>".

5. FI-ADD 6, il-paġna EU/JP/Anness 14-B/mt 30, l-Anness 13-B, il-Parti 2, it-Taqsima A. it-tabella għall-Greċja, it-tielet ringiela, il-kolonna tax-xellug

*minflok:*

"Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>",

*aqra:*

"Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>".

---

**RECTIFICATIE**

**van de Overeenkomst tussen de Europese Unie en Japan betreffende een economisch  
partnerschap,  
ondertekend te Tokio op 17 juli 2018**

1. In de Overeenkomst, bladzijde EU/JP/nl 87, artikel 3.27, lid 2:

*in plaats van:*

"2. Producten van oorsprong uit Japan die in Ceuta of Melilla worden ingevoerd, zijn in elk opzicht krachtens deze overeenkomst voorwerp van dezelfde douanebehandeling als die welke op grond van protocol nr. 2 bij de Akte van Toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Republiek Portugal tot de Europese Unie van toepassing is op producten van oorsprong uit het douanegebied van de Europese Unie. [...]",

*lezen:*

"2. Producten van oorsprong uit Japan die in Ceuta of Melilla worden ingevoerd, zijn in elk opzicht krachtens deze overeenkomst voorwerp van dezelfde douanebehandeling als die welke op grond van protocol nr. 2 bij de Akte van Toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Republiek Portugal tot de Europese Gemeenschappen van toepassing is op producten van oorsprong uit het douanegebied van de Europese Unie. [...]"



2. In ADD3, bladzijde EU/JP/Bijlage 3-B/nl 74, bijlage 3, aanhangsel 3-B-1, afdeling 2, punt 2:

*in plaats van:*

"

| Van het eerste jaar tot het einde van het derde jaar | Van het vierde jaar tot het einde van het zesde jaar | Vanaf het zevende jaar                      |
|--|--|---|
| MaxNOM 55 % (EXW),<br>of<br>RVC 50 % (FOB).          | MaxNOM 50 % (EXW),<br>of<br>RVC 55 % (FOB).          | MaxNOM 45 % (EXW),<br>of<br>RVC 60 % (FOB). |

"

*lezen:*

"

| Van het eerste jaar tot het einde van het derde jaar   | Van het vierde jaar tot het einde van het zesde jaar   | Vanaf het zevende jaar                                 |
|--|--|--|
| MaxNOM 55 % (EXW), <u>of</u><br><u>RVC 50 % (FOB).</u> | MaxNOM 50 % (EXW), <u>of</u><br><u>RVC 55 % (FOB).</u> | MaxNOM 45 % (EXW), <u>of</u><br><u>RVC 60 % (FOB).</u> |

"

3. In ADD3, bladzijde EU/JP/Bijlage 3-D/nl 1, bijlage 3-D, de Japanse versie van de tekst van het attest van oorsprong, zesde regel:

*in plaats van:*

" (場所及び日付) (注5) ",

*lezen:*

" (場所及び日付 (注5) ) ".

4. In ADD 6, bladzijde EU/JP/Bijlage 14-B/nl 5 (bijlage 14-B, deel 1, afdeling A, de tabel voor Frankrijk), eerste rij van de tabel, linkerkolom:

*in plaats van:*

"Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute Provence",

*lezen:*

"Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute-Provence".

5. In ADD 6, bladzijde EU/JP/Bijlage 14-B/nl 23 (bijlage 14-B, deel 2, afdeling A, de tabel voor Cyprus), derde rij van de tabel, linkerkolom:

*in plaats van:*

"Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>",

*lezen:*

"Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>".

6. In ADD 6, bladzijde EU/JP/Bijlage 14-B/nl 30 (bijlage 14-B, deel 2, afdeling A, de tabel voor Griekenland), derde rij van de tabel, linkerkolom:

*in plaats van:*

"Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>",

*lezen:*

"Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>".

**SPROSTOWANIE**

**do Umowy o partnerstwie gospodarczym między Unią Europejską a Japonią  
podpisanej w Tokio w dniu 17 lipca 2018 r.**

1. Główna umowa, strona EU/JP/pl 87, art. 3.27 ust. 2

*zamiast:*

„2. Produkty pochodzące z Japonii przy przywozie do Ceuty lub Melilli podlegają pod wszystkimi względami takiej samej odprawie celnej na podstawie niniejszej Umowy, jaka jest stosowana wobec produktów pochodzących z obszaru celnego Unii Europejskiej na podstawie Protokołu 2 do Aktu przystąpienia Królestwa Hiszpanii i Republiki Portugalskiej do Unii Europejskiej. [...]”

*powinno być:*

„2. Produkty pochodzące z Japonii przy przywozie do Ceuty lub Melilli podlegają pod wszystkimi względami takiej samej odprawie celnej na podstawie niniejszej Umowy, jaka jest stosowana wobec produktów pochodzących z obszaru celnego Unii Europejskiej na podstawie Protokołu 2 do Aktu przystąpienia Królestwa Hiszpanii i Republiki Portugalskiej do Wspólnot Europejskich. [...]”.

2. ADD 3, strona EU/JP/Załącznik-3-B/pl 74, dodatek 3-B-1, sekcja 2, pkt 2

*zamiast:*

”

| Od pierwszego roku do końca trzeciego roku | Od czwartego roku do końca szóstego roku   | Od początku siódmego roku                  |
|--|--|--|
| MaxNOM 55 % (EXW)<br>lub<br>RVC 50 % (FOB) | MaxNOM 50 % (EXW)<br>lub<br>RVC 55 % (FOB) | MaxNOM 45 % (EXW)<br>lub<br>RVC 60 % (FOB) |

”

*powinno być:*

”

| Od pierwszego roku do końca trzeciego roku      | Od czwartego roku do końca szóstego roku        | Od początku siódmego roku                       |
|---|---|---|
| MaxNOM 55 % (EXW); <u>lub</u><br>RVC 50 % (FOB) | MaxNOM 50 % (EXW); <u>lub</u><br>RVC 55 % (FOB) | MaxNOM 45 % (EXW); <u>lub</u><br>RVC 60 % (FOB) |

”

3. ADD 3, strona EU/JP/Załącznik 3-D/pl 1, załącznik 3-D, japońska wersja tekstu oświadczenia o pochodzeniu, szósta linia

*zamiast:*

„ (場所及び日付) (注5) ”

*powinno być:*

„ (場所及び日付 (注5) ) ”.

4. ADD 6, strona EU/JP/Załącznik 14-B/pl 5 (załącznik 14 B, część 1, sekcja A, tabela dotycząca Francji), pierwszy rząd tabeli, lewa kolumna

*zamiast:*

„Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute Provence”

*powinno być:*

„Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute-Provence”.

5. ADD 6, strona EU/JP/Załącznik 14-B/pl 23, załącznik 14-B, część 2, sekcja A, tabela dotycząca Cypru, trzeci rząd, lewa kolumna

*zamiast:*

„Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>”

*powinno być:*

„Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>”.

6. ADD 6, strona EU/JP/Załącznik 14-B/pl 30, załącznik 14-B, część 2, sekcja A, tabela dotycząca Grecji, trzeci rząd, lewa kolumna

*zamiast:*

„Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>”

*powinno być:*

„Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>”.

---

**RETIFICAÇÃO**

**do Acordo entre a União Europeia e o Japão para uma parceria económica,  
assinado em Tóquio em 17 de julho de 2018**

1. Na parte principal do Acordo, página EU/JP/pt 87, artigo 3.27, n.º 2

*onde se lê:*

"2. Os produtos originários do Japão, importados em Ceuta e em Melilha, estão, em todos os aspetos, sujeitos ao mesmo tratamento pautal ao abrigo do presente Acordo, que o aplicado aos produtos originários do território aduaneiro da União Europeia ao abrigo do Protocolo n.º 2 do Ato de Adesão do Reino de Espanha e da República Portuguesa à União Europeia. [...]",

*leia-se:*

"2. Os produtos originários do Japão, importados em Ceuta e em Melilha, estão, em todos os aspetos, sujeitos ao mesmo tratamento pautal ao abrigo do presente Acordo, que o aplicado aos produtos originários do território aduaneiro da União Europeia ao abrigo do Protocolo n.º 2 do Ato de Adesão do Reino de Espanha e da República Portuguesa às Comunidades Europeias. [...]"

2. Na ADD 3, página EU/JP/Anexo 3-B/pt 74, apêndice 3-B-1, secção 2, ponto 2

*onde se lê:*

"

|   |  |  |
|---|--|--|
| A partir do primeiro ano até ao final do terceiro ano | A partir do quarto ano até ao final do sexto ano | A partir do início do sétimo ano           |
| MaxNOM 55 % (EXW)<br>ou;<br>RVC 50 % (FOB)            | MaxNOM 50 % (EXW)<br>ou;<br>RVC 55 % (FOB)       | MaxNOM 45 % (EXW)<br>ou;<br>RVC 60 % (FOB) |

"

*leia-se:*

"

|   |  |  |
|---|--|--|
| A partir do primeiro ano até ao final do terceiro ano | A partir do quarto ano até ao final do sexto ano | A partir do início do sétimo ano               |
| MaxNOM 55 % (EXW); <u>ou</u><br>RVC 50 % (FOB)        | MaxNOM 50 % (EXW); <u>ou</u><br>RVC 55 % (FOB)   | MaxNOM 45 % (EXW); <u>ou</u><br>RVC 60 % (FOB) |

"

3. Na ADD 3, página EU/JP/Anexo 3-D/pt 1, anexo 3-D, versão japonesa do texto do atestado de origem, sexta linha

*onde se lê:*

" (場所及び日付) (注5) ",

*leia-se:*

(場所及び日付 (注5) )".



4. Na ADD 3, página EU/JP/Anexo 3-F/pt 1, anexo 3-F, n.º 2

*onde se lê:*

"2. O n.º 1 aplica-se desde que, por força do Acordo de Cooperação e de União Aduaneira entre a Comunidade Europeia e a República de São Marinho, assinado em Bruxelas em 16 de dezembro de 1991, a República de São Marinho aplique aos produtos originários do Japão o mesmo tratamento pautal preferencial que a União Europeia aplica a esses produtos.",

*leia-se:*

"2. O n.º 1 aplica-se desde que, por força do Acordo de Cooperação e de União Aduaneira entre a Comunidade Económica Europeia e a República de São Marinho, assinado em Bruxelas em 16 de dezembro de 1991, a República de São Marinho aplique aos produtos originários do Japão o mesmo tratamento pautal preferencial que a União Europeia aplica a esses produtos.",

5. Na ADD 6, página EU/JP/Anexo 14-B/pt 5, (anexo 14-B, parte 1, secção A, quadro relativo à França), primeira linha do quadro, coluna da esquerda

*onde se lê:*

"Huile essentielle de lavande de Haute-Provence/Essence de lavande de Haute Provence",

*leia-se:*

"Huile essentielle de lavande de Haute-Provence/Essence de lavande de Haute-Provence".

6. Na ADD 6, página EU/JP/Anexo 14-B/pt 23, anexo 14-B, parte 2, secção A, quadro relativo a Chipre, terceira linha, coluna da esquerda

*onde se lê:*

"Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>",

*leia-se:*

"Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>".

7. Na ADD 6, página EU/JP/Anexo 14-B/pt 30, anexo 14-B, parte 2, secção A, quadro relativo à Grécia, terceira linha, coluna da esquerda

*onde se lê:*

"Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>",

*leia-se:*

"Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>".

8. Na ADD 6, página EU/JP/Anexo 14-B/pt 35 (anexo 14-B, parte 2, secção A, quadro relativo à Polónia), segunda linha do quadro, coluna da esquerda

*onde se lê:*

"Vodca à base de ervas da planície da Podláquia do Norte aromatizada com extrato de "erva de bisonte"/Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej",

*leia-se:*

"Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass / Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej".

**RECTIFICARE**

**la Acordul dintre Uniunea Europeană și Japonia pentru un parteneriat economic,  
semnat la Tokyo la 17 iulie 2018**

1. În acordul principal, la pagina EU/JP/ro 87, la articolul 3.27 alineatul (2):

*în loc de:*

„(2) Produsele originare din Japonia, beneficiază în toate privințele, atunci când sunt importate în Ceuta sau Melilla, de același regim vamal, în temeiul prezentului acord, ca cel aplicat produselor originare de pe teritoriul vamal al Uniunii Europene în temeiul Protocolului nr. 2 din Actul de aderare a Regatului Spaniei și a Republicii Portugheze la Uniunea Europeană. [...]”,

*se citește:*

„(2) Produsele originare din Japonia, beneficiază în toate privințele, atunci când sunt importate în Ceuta sau Melilla, de același regim vamal, în temeiul prezentului acord, ca cel aplicat produselor originare de pe teritoriul vamal al Uniunii Europene în temeiul Protocolului nr. 2 din Actul de aderare a Regatului Spaniei și a Republicii Portugheze la Comunitățile Europene. [...]”.

2. În ADD 3, la pagina EU/JP/Anexa 2/ro 74, în apendicele 3-B-1, secțiunea 2 punctul 2:

în loc de:

”

| Din primul an până la sfârșitul celui de-al treilea an | Din al patrulea an până la sfârșitul celui de-al șaselea an | De la începutul celui de-al șaptelea an    |
|--|---|--|
| MaxNOM 55 % (EXW)<br>sau<br>RVC 50 % (FOB)             | MaxNOM 50 % (EXW)<br>sau<br>RVC 55 % (FOB)                  | MaxNOM 45 % (EXW)<br>sau<br>RVC 60 % (FOB) |

”

se citește:

”

| Din primul an până la sfârșitul celui de-al treilea an | Din al patrulea an până la sfârșitul celui de-al șaselea an | De la începutul celui de-al șaptelea an         |
|--|---|---|
| MaxNOM 55 % (EXW); <u>sau</u><br>RVC 50 % (FOB)        | MaxNOM 50 % (EXW); <u>sau</u><br>RVC 55 % (FOB)             | MaxNOM 45 % (EXW); <u>sau</u><br>RVC 60 % (FOB) |

”

3. În ADD 3, la pagina EU/JP/Anexa 3-D/ro 1, în anexa 3-D, versiunea în limba japoneză a textului atestatului de origine, al șaselea rând:

în loc de:

„ (場所及び日付) (注5) ”,

se citește:

„ (場所及び日付 (注5) ) ”.

4. În ADD 6, la pagina EU/JP/Anexa 14-B/ro 5 (anexa 14-B partea 1 secțiunea A, tabelul pentru Franța), primul rând din tabel, coloana din stânga:

*în loc de:*

„Huile essentielles de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute Provence”,

*se citește:*

„Huile essentielles de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute-Provence”.

5. În ADD 6, la pagina EU/JP/Anexa 14-B/ro 23, anexa 14-B partea 2 secțiunea A, tabelul pentru Cipru, al treilea rând, coloana din stânga:

*în loc de:*

„Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>”,

*se citește:*

„Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>”.

6. În ADD 6, la pagina EU/JP/Anexa 14-B/ro 30, anexa 14-B partea 2 secțiunea A, tabelul pentru Grecia, al treilea rând, coloana din stânga:

*în loc de:*

„Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>”,

*se citește:*

„Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>”.

**KORIGENDUM**

**k Dohode medzi Európskou úniou a Japonskom o hospodárskom partnerstve,  
podpísanej v Tokiu 17. júla 2018**

1. V hlavnej dohode, strana EU/JP/sk 87, článok 3.27, odsek 2:

*namiesto:*

„2. Na výrobky s pôvodom v Japonsku sa pri dovoze do Ceuty alebo Melilly uplatní vo všetkých ohľadoch rovnaké colné zaobchádzanie podľa tejto dohody, aké sa uplatňuje na výrobky s pôvodom na colnom území Európskej únie podľa protokolu 2 Aktu o pristúpení Španielskeho kráľovstva a Portugalskej republiky k Európskej únii. [...]“

*má byť:*

„2. Na výrobky s pôvodom v Japonsku sa pri dovoze do Ceuty alebo Melilly uplatní vo všetkých ohľadoch rovnaké colné zaobchádzanie podľa tejto dohody, aké sa uplatňuje na výrobky s pôvodom na colnom území Európskej únie podľa protokolu 2 Aktu o pristúpení Španielskeho kráľovstva a Portugalskej republiky k Európskym spoločenstvám. [...]“.

2. V ADD 3, strana EU/JP/Príloha 3-B/sk 74, dodatok 3-B-1, oddiel 2, bod 2:

*namiesto:*

”

| Od prvého roka do konca tretieho roka         | Od štvrtého roka do konca šiesteho roka       | Od začiatku siedmeho roka                     |
|---|---|---|
| MaxNOM 55 % (EXW)<br>alebo;<br>RVC 50 % (FOB) | MaxNOM 50 % (EXW)<br>alebo;<br>RVC 55 % (FOB) | MaxNOM 45 % (EXW)<br>alebo;<br>RVC 60 % (FOB) |

“

*má byť:*

”

| Od prvého roka do konca tretieho roka             | Od štvrtého roka do konca šiesteho roka           | Od začiatku siedmeho roka                         |
|---|---|---|
| MaxNOM 55 % (EXW); <u>alebo</u><br>RVC 50 % (FOB) | MaxNOM 50 % (EXW); <u>alebo</u><br>RVC 55 % (FOB) | MaxNOM 45 % (EXW); <u>alebo</u><br>RVC 60 % (FOB) |

“

3. V ADD 3, strana EU/JP/Príloha 3-D/sk 1, príloha 3-D, japonská verzia textu vyhlásenia o pôvode, šiesty riadok:

*namiesto:*

„ (場所及び日付) (注5) “

*má byť:*

„ (場所及び日付 (注5)) “.

4. V ADD 3, strana EU/JP/Príloha 3-F/sk 1, príloha 3-F, odsek 2:

*namiesto:*

„2. Odsek 1 sa uplatňuje za predpokladu, že na základe Dohody o spolupráci a colnej únii medzi Európskym spoločenstvom a Sanmarínskou republikou, podpísanej v Bruseli 16. decembra 1991, Sanmarínska republika uplatňuje na výrobky s pôvodom v Japonsku rovnaké preferenčné sadzobné zaobchádzanie, aké uplatňuje Európska únia na takéto výrobky.“

*má byť:*

„2. Odsek 1 sa uplatňuje za predpokladu, že na základe Dohody o spolupráci a colnej únii medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Sanmarínskou republikou, podpísanej v Bruseli 16. decembra 1991, Sanmarínska republika uplatňuje na výrobky s pôvodom v Japonsku rovnaké preferenčné sadzobné zaobchádzanie, aké uplatňuje Európska únia na takéto výrobky.“

5. V ADD 6, strana EU/JP/Príloha 14-B/sk 5 (príloha 14-B, časť 1, oddiel A, tabuľka pre Francúzsko), prvý riadok tabuľky, ľavý stĺpec:

*namiesto:*

„Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute Provence“

*má byť:*

„Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute-Provence“.



6. V ADD 6, strana EU/JP/Príloha 14-B/sk 23 (príloha 14-B, časť 2, oddiel A, tabuľka pre Cyprus), tretí riadok tabuľky, ľavý stĺpec:

*namiesto:*

„Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>“

*má byť:*

„Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>“.

7. V ADD 6, strana EU/JP/Príloha 14-B/sk 30 (príloha 14-B, časť 2, oddiel A, tabuľka pre Grécko), tretí riadok tabuľky, ľavý stĺpec:

*namiesto:*

„Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>“

*má byť:*

„Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>“.

---

**POPRAVEK**

**Sporazuma o gospodarskem partnerstvu med Evropsko unijo in Japonsko  
podpisanega v Tokiju 17. julija 2018**

1. V Sporazumu, stran EU/JP/sl 87, člen 3.27, odstavek 2:

*besedilo:*

„2. Za izdelke s poreklom iz Japonske se ob uvozu v Ceuto in Melillo uporablja enaka carinska obravnava v okviru tega sporazuma, kot se uporablja za izdelke s poreklom iz carinskega območja Evropske unije na podlagi Protokola 2 k Aktu o pristopu Kraljevine Španije in Portugalske republike k Evropski uniji. [...]“

*se glasi:*

„2. Za izdelke s poreklom iz Japonske se ob uvozu v Ceuto in Melillo uporablja enaka carinska obravnava v okviru tega sporazuma, kot se uporablja za izdelke s poreklom iz carinskega območja Evropske unije na podlagi Protokola 2 k Aktu o pristopu Kraljevine Španije in Portugalske republike k Evropskim skupnostim. [...]“.

2. V ADD 3, stran EU/JP/Priloga 3-B/sl 74, dodatek 3-B-1, oddelek 2, točka 2:

*besedilo:*

”

| Od prvega leta do konca tretjega leta      | Od četrtega leta do konca šestega leta      | Od začetka sedmega leta                    |
|--|---|--|
| MaxMBP 55 % (EXW)<br>ali<br>RVD 50 % (FOB) | MaxMBP 50 % (EXW)<br>ali<br>RVD 55 % (FOB). | MaxMBP 45 % (EXW)<br>ali<br>RVD 60 % (FOB) |

“

*se glasi:*

”

| Od prvega leta do konca tretjega leta          | Od četrtega leta do konca šestega leta          | Od začetka sedmega leta                        |
|--|---|--|
| MaxMBP 55 % (EXW) <u>ali</u><br>RVD 50 % (FOB) | MaxMBP 50 % (EXW) <u>ali</u><br>RVD 55 % (FOB). | MaxMBP 45 % (EXW) <u>ali</u><br>RVD 60 % (FOB) |

“

3. V ADD 3, stran EU/JP/Priloga 3-D/sl 1, Priloga 3-D, besedilo nevedbe o poreklu v japonsščini, šesta vrstica:

*besedilo:*

„ (場所及び日付) (注5) “

*se glasi:*

„ (場所及び日付 (注5) ) “.

4. V ADD 3, EU/JP/Priloga 3-F/sl 1, Priloga 3-F, odstavek 2:

*besedilo:*

„2. Odstavek 1 se uporablja, če Republika San Marino na podlagi Sporazuma o sodelovanju in carinski uniji med Evropsko skupnostjo in Republiko San Marino, sklenjenega 16. decembra 1991 v Bruslju, uporablja enako preferencialno tarifno obravnavo, kot jo za take izdelke uporablja Evropska unija.“

*se glasi:*

„2. Odstavek 1 se uporablja, če Republika San Marino na podlagi Sporazuma o sodelovanju in carinski uniji med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko San Marino, sklenjenega 16. decembra 1991 v Bruslju, uporablja enako preferencialno tarifno obravnavo, kot jo za take izdelke uporablja Evropska unija.“

5. V ADD 6, stran EU/JP/Priloga 14-B/sl 5 (Priloga 14-B, del 1, oddelek A, tabela za Francijo), prva vrstica tabele, levi stolpec:

*besedilo:*

„Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute Provence“

*se glasi:*

„Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute-Provence“.

6. V ADD 6, stran EU/JP/Priloga 14-B/sl 23, Priloga 14-B, del 2, oddelek A, tabela za Ciper, tretja vrstica, levi stolpec:

*besedilo:*

„Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>“

*se glasi:*

„Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>“.

7. V ADD 6, stran EU/JP/Priloga 14-B/sl 30, Priloga 14-B, del 2, oddelek A, tabela za Grčijo, tretja vrstica, levi stolpec:

*besedilo:*

„Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>“

*se glasi:*

„Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>“.

**OIKAISU**

**Euroopan unionin ja Japanin väliseen talouskumppanuussopimukseen,  
allekirjoitettu Tokiossa 17 päivänä heinäkuuta 2018**

1. Pääsopimuksen sivulla EU/JP/fi 87, 3.27 artiklan 2 kohdassa:

*on:*

"2. Ceutaan tai Melillaan tuotaviin Japanin alkuperätuotteisiin sovelletaan kaikilta osin tämän sopimuksen nojalla samaa tullikohtelua, jota sovelletaan Euroopan unionin tullialueen alkuperätuotteisiin Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan Euroopan unioniin liittymisestä tehdyn asiakirjan pöytäkirjan n:o 2 mukaisesti. [...]",

*pitää olla:*

"2. Ceutaan tai Melillaan tuotaviin Japanin alkuperätuotteisiin sovelletaan kaikilta osin tämän sopimuksen nojalla samaa tullikohtelua, jota sovelletaan Euroopan unionin tullialueen alkuperätuotteisiin Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan Euroopan yhteisöihin liittymisestä tehdyn asiakirjan pöytäkirjan n:o 2 mukaisesti. [...]"

2. Lisäyksen 3 sivulla EU/JP/Liite 3-B/fi 74, lisäyksessä 3-B-1, 2 jakson 2 kohdassa:

on:

"

| Ensimmäisestä vuodesta<br>kolmannen vuoden loppuun | Neljännestä vuodesta<br>kuudennen vuoden loppuun | Seitsemännen vuoden<br>alusta lähtien       |
|--|--|---|
| MaxNOM 55 % (EXW)<br>tai;<br>RVC 50 % (FOB)        | MaxNOM 50 % (EXW)<br>tai;<br>RVC 55 % (FOB)      | MaxNOM 45 % (EXW)<br>tai;<br>RVC 60 % (FOB) |

"

pitää olla:

"

| Ensimmäisestä vuodesta<br>kolmannen vuoden loppuun | Neljännestä vuodesta<br>kuudennen vuoden loppuun | Seitsemännen vuoden<br>alusta lähtien           |
|--|--|---|
| MaxNOM 55 % (EXW); <u>tai</u><br>RVC 50 % (FOB)    | MaxNOM 50 % (EXW); <u>tai</u><br>RVC 55 % (FOB)  | MaxNOM 45 % (EXW); <u>tai</u><br>RVC 60 % (FOB) |

"

3. Lisäyksen 3 sivulla EU/JP/Liite 3-D/fi 1, liitteessä 3-D, alkuperävakuutuksen tekstin japaninkielisen toisinnon kuudennella rivillä:

on:

" (場所及び日付) (注5) "

pitää olla:

" (場所及び日付 (注5) ) "

4. Lisäyksen 6 sivulla EU/JP/Liite 14-B/fi 5 (liitteen 14-B 1 osan A jaksossa oleva Ranskaa koskeva taulukko), taulukon ensimmäisellä rivillä vasemmassa sarakkeessa:

*on:*

"Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute Provence",

*pitää olla:*

"Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute-Provence".

5. Lisäyksen 6 sivulla EU/JP/Liite 14-B/fi 23, liitteen 14-B 2 osan A jaksossa olevan Kyprosta koskevan taulukon kolmannella rivillä vasemmassa sarakkeessa:

*on:*

"Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>",

*pitää olla:*

"Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>".

6. Lisäyksen 6 sivulla EU/JP/Liite 14-B/fi 30, liitteen 14-B 2 osan A jaksossa olevan Kreikkaa koskevan taulukon kolmannella rivillä vasemmassa sarakkeessa:

*on:*

"Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>",

*pitää olla:*

"Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>".

---



**RÄTTELSE**

**till avtalet mellan Europeiska unionen och Japan om ett ekonomiskt partnerskap,  
undertecknat i Tokyo den 17 juli 2018**

1. I huvudavtalet, sidan EU/JP/sv 87, artikel 3.27, punkt 2

*I stället för:*

"2. Produkter med ursprung i Japan ska när de importeras till Ceuta eller Melilla i alla avseenden omfattas av samma tullbehandling enligt detta avtal som den som tillämpas på produkter med ursprung i Europeiska unionens tullområde enligt protokoll 2 i akten för anslutning av Konungariket Spanien och Republiken Portugal till Europeiska unionen. [...]"

*ska det stå:*

"2. Produkter med ursprung i Japan ska när de importeras till Ceuta eller Melilla i alla avseenden omfattas av samma tullbehandling enligt detta avtal som den som tillämpas på produkter med ursprung i Europeiska unionens tullområde enligt protokoll 2 i akten för anslutning av Konungariket Spanien och Republiken Portugal till Europeiska gemenskaperna. [...]"

2. I ADD 3, sidan EU/JP/Bilaga 2-D/sv 1, bilaga 2-D

*I stället för:*

"Enkeldestillerad *shochu*, såsom definierad i artikel 3.10 i Japans spritskattelag (lag nr 6 från 1953), framställd i enkelpanna och buteljerad i Japan, får släppas ut på marknaden i Europeiska unionen i traditionellt dimensionerade flaskstorlekar på fyra *go*<sup>1</sup> (合) och en *sho*<sup>2</sup> (升), under förutsättning att andra tillämpliga krav i Europeiska unionens lagstiftning är uppfyllda."

*ska det stå:*

"Enkeldestillerad *shochu*, såsom definierad i artikel 3.10 i Japans spritskattelag (lag nr 6 från 1953), framställd i enkelpanna och buteljerad i Japan, får släppas ut på marknaden i Europeiska unionen i traditionella flaskor på fyra *go*<sup>1</sup> (合) och en *sho*<sup>2</sup> (升), under förutsättning att andra tillämpliga krav i Europeiska unionens lagstiftning är uppfyllda."

3. I ADD 3, sidan EU/JP/Bilaga 3-B/sv 74, tillägg 3-B-1, avdelning 2, punkt 2

*I stället för:*

"

| Från det första året till utgången av det tredje året       | Från det fjärde året till utgången av det sjätte året       | Från och med ingången av det sjunde året                    |
|---|---|---|
| MaxNOM 55 % (fritt fabrik) eller<br>RVC 50 % (fritt ombord) | MaxNOM 50 % (fritt fabrik) eller<br>RVC 55 % (fritt ombord) | MaxNOM 45 % (fritt fabrik) eller<br>RVC 60 % (fritt ombord) |

".

*ska det stå:*

"

| Från det första året till utgången av det tredje året               | Från det fjärde året till utgången av det sjätte året               | Från och med ingången av det sjunde året                            |
|---|---|---|
| MaxNOM 55 % (fritt fabrik), <u>eller</u><br>RVC 50 % (fritt ombord) | MaxNOM 50 % (fritt fabrik), <u>eller</u><br>RVC 55 % (fritt ombord) | MaxNOM 45 % (fritt fabrik), <u>eller</u><br>RVC 60 % (fritt ombord) |

".

4. I ADD 3, sidan EU/JP/Bilaga 3-D/sv 1, bilaga 3-D, japanska versionen av texten till ursprungsförsäkran, sjätte raden

*I stället för:*

" (場所及び日付) (注5) "

*ska det stå:*

" (場所及び日付 (注5) ) "

5. I ADD 3, sidan EU/JP/Bilaga 3-F/sv 1, bilaga 3-F, punkt 2

*I stället för:*

"2. Punkt 1 ska tillämpas förutsatt att, i enlighet med det avtal om samarbete och tullunion mellan Europeiska gemenskapen och Republiken San Marino som ingicks i Bryssel den 16 december 1991, Republiken San Marino tillämpar samma förmånsbehandling för produkter med ursprung i Japan som Europeiska unionen tillämpar för sådana produkter."

*ska det stå:*

"2. Punkt 1 ska tillämpas förutsatt att, i enlighet med det avtal om samarbete och tullunion mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken San Marino som ingicks i Bryssel den 16 december 1991, Republiken San Marino tillämpar samma förmånsbehandling för produkter med ursprung i Japan som Europeiska unionen tillämpar för sådana produkter."

6. I ADD 6, sidan EU/JP/Bilaga 14-B/sv 5 (bilaga 14-B, del 1, avsnitt A, tabellen för Frankrike), första raden i tabellen, vänstra kolumnen

*I stället för:*

"Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute Provence"

*ska det stå:*

"Huile essentielle de lavande de Haute-Provence / Essence de lavande de Haute-Provence".

7. I ADD 6, sidan EU/JP/Bilaga 14-B/sv 23, bilaga 14-B, del 2, avsnitt A, tabellen för Cypern, tredje raden, vänstra kolumnen

*I stället för:*

"Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>"

*ska det stå:*

"Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>".

8. I ADD 6, sidan EU/JP/Bilaga 14-B/sv 30, bilaga 14-B, del 2, avsnitt A, tabellen för Grekland, tredje raden, vänstra kolumnen

*I stället för:*

"Ouzo / Ούζο<sup>1</sup>"

*ska det stå:*

"Ούζο / Ouzo<sup>1</sup>".

---